

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 12.09.2025 09:42:43  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8b1b598f3b6a577a48c5c58788b8377473

МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации  
по дисциплине (модулю)**

**УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

Направление подготовки (специальность)  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)  
Лингвист-переводчик

Форма обучения  
очная

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
  - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
  - 3.1. Виды оценочных средств
  - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
  - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
  - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
  - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика

Семестр (семестры) изучения: 5, 6, 7, 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Определяет этапы жизненного цикла проекта и выстраивает последовательность их реализации	Для достижения УК-2.1 знать основные этапы жизненного цикла переводческого проекта. Для достижения УК-2.1 уметь определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и



			<p>выстраивать последовательность их реализации. Для достижения УК-2.1 владеть опытом поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика.</p>
		<p>УК-2.2. Формулирует проблему, на решение которой направлен проект, грамотно определяет цель проекта</p>	<p>Для достижения УК-2.2 знать алгоритмы определения цели проекта и способы формулировки проблемы в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения УК-2.2 уметь грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен. Для достижения УК-2.2 владеть опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект.</p>
		<p>УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения</p>	<p>Для достижения УК-2.3 знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности в области перевода. Для достижения УК-2.3 уметь выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода. Для достижения УК-2.3 владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.</p>
УК-3	<p>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.</p>	<p>УК-3.1. Разрабатывает командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>Для достижения УК-3.1 знать правила и принципы эффективной работы в команде, особенности их применения для решения задач в области перевода. Для достижения УК-3.1 уметь вырабатывать командную стратегию для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика. Для достижения УК-3.1 владеть навыками применения командной стратегии и на ее основе организует отбор членов команды для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика.</p>
		<p>УК-3.2. Умеет организовывать и руководить работой команды</p>	<p>Для достижения УК-3.2 знать правила и принципы формирования команд с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.</p>



			<p>Для достижения УК-3.2 уметь учитывать особенности поведения других членов команды для организации эффективной работы в команде при решении профессиональных переводческих задач.</p> <p>Для достижения УК-3.2 владеть навыками организации и руководства работой команды, распределения ролей в условиях командного взаимодействия при решении профессиональных переводческих задач.</p>
		УК-3.3. Демонстрирует понимание результатов работы команды и личных действий в ней	<p>Для достижения УК-3.3 знать нормы и правила командной работы, методику определения результатов командной работы при решении профессиональных переводческих задач.</p> <p>Для достижения УК-3.3 уметь анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.</p> <p>Для достижения УК-3.2 владеть навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды при решении профессиональных переводческих задач.</p>
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.	УК-6.1. Применяет рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов, используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития	<p>Для достижения УК-6.1 знает основные принципы профессионального и личностного развития переводчика.</p> <p>Для достижения УК-6.1 умеет применять рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития переводчика.</p> <p>Для достижения УК-6.1 владеет навыками выявления стимулов для саморазвития, методами персональной эффективности переводчика.</p>



		<p>УК-6.2. Определяет цели и приоритеты собственной деятельности и способы их достижения</p>	<p>Для достижения УК-6.2 знает способы совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки.</p> <p>Для достижения УК-6.2 умеет расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки.</p> <p>Для достижения УК-6.2 владеет навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения.</p>
		<p>УК-6.3. Планирует результаты собственной деятельности с учетом необходимых ресурсов</p>	<p>Для достижения УК-6.3 знает основы планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной деятельности переводчика, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p> <p>Для достижения УК-6.3 умеет планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач в области перевода.</p> <p>Для достижения УК-6.3 владеет способами управления собственной профессиональной переводческой деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>
ПК-5	Способен осуществлять руководство переводческими проектами	<p>ПК-5.1. Распределяет функциональные задачи и определяет порядок взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.</p>	<p>Для достижения ПК-5.1 знает этапы проектного цикла в переводческой деятельности.</p> <p>Для достижения ПК-5.1 умеет планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта.</p> <p>Для достижения ПК-5.1 владеет навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		ПК-5.2. Осуществляет контроль промежуточных этапов переводческого проекта.	Для достижения ПК-5.2 знает особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 умеет взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 владеет навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта.
		ПК-5.3. Организует управление качеством перевода.	Для достижения ПК-5.3 знает подходы к оценке качества перевода. Для достижения ПК-5.3 умеет оценивать качество перевода. Для достижения ПК-5.3 владеет навыком организации управления качеством перевода.

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	УК-2 Для достижения УК-2.1 знать основные этапы жизненного цикла переводческого проекта. Для достижения УК-2.1 уметь определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации. Для достижения УК-2.1 владеть опытом поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика. Для достижения УК-2.2 знать алгоритмы определения цели проекта и способы формулировки проблемы в	Раздел 1. Этапы переводческого процесса. Раздел 2. Оценка качества перевода. Раздел 3. Автоматизация переводческих проектов. Раздел 4. Организация и сопровождение переводческого проекта, мероприятия с участием переводчика.	Опрос. Учебная задача. Письменный перевод.	Учебная задача (защита проекта).



	<p>профессиональной деятельности переводчика. Для достижения УК-2.2 уметь грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен. Для достижения УК-2.2 владеть опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект. Для достижения УК-2.3 знать основные пути и способы решения задач проектной деятельности в области перевода. Для достижения УК-2.3 уметь выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода. Для достижения УК-2.3 владеть опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.</p>			
2	<p>УК-3 Для достижения УК-3.1 знать правила и принципы эффективной работы в команде, особенности их применения для решения задач в области перевода. Для достижения УК-3.1 уметь вырабатывать командную стратегию для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика. Для достижения УК-3.1 владеть навыками применения командной стратегии и на ее основе</p>	<p>Раздел 1. Этапы переводческого процесса. Раздел 2. Оценка качества перевода. Раздел 3. Автоматизация переводческих проектов. Раздел 4. Организация и сопровождение переводческого проекта, мероприятия с участием переводчика.</p>	<p>Опрос. Учебная задача. Письменный перевод.</p>	



Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>организует отбор членов команды для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика.</p> <p>Для достижения УК-3.2 знать правила и принципы формирования команд с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.</p> <p>Для достижения УК-3.2 уметь учитывать особенности поведения других членов команды для организации эффективной работы в команде при решении профессиональных переводческих задач.</p> <p>Для достижения УК-3.2 владеть навыками организации и руководства работой команды, распределения ролей в условиях командного взаимодействия при решении профессиональных переводческих задач.</p> <p>Для достижения УК-3.3 знать нормы и правила командной работы, методику определения результатов командной работы при решении профессиональных переводческих задач.</p> <p>Для достижения УК-3.3 уметь анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.</p>			
--	--	--	--



	Для достижения УК-3.2 владеть навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды при решении профессиональных переводческих задач.			
3	УК-6 Для достижения УК-6.1 знает основные принципы профессионального и личностного развития переводчика. Для достижения УК-6.1 умеет применять рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития переводчика. Для достижения УК-6.1 владеет навыками выявления стимулов для саморазвития, методами персональной эффективности переводчика. Для достижения УК-6.2 знает способы совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки. Для достижения УК-6.2 умеет расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее	Раздел 1. Этапы переводческого процесса. Раздел 2. Оценка качества перевода. Раздел 3. Автоматизация переводческих проектов. Раздел 4. Организация и сопровождение переводческого проекта, мероприятия с участием переводчика.	Опрос. Учебная задача. Письменный перевод.	



Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p>совершенствования на основе самооценки. Для достижения УК-6.2 владеет навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения. Для достижения УК-6.3 знает основы планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной деятельности переводчика, так и других видов деятельности и требований рынка труда. Для достижения УК-6.3 умеет планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач в области перевода. Для достижения УК-6.3 владеет способами управления собственной профессиональной переводческой деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>			
4	<p>ПК-5 Для достижения ПК-5.1 знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности. Для достижения ПК-5.1 уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта. Для достижения ПК-5.1 владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между</p>	<p>Раздел 1. Этапы переводческого процесса. Раздел 2. Оценка качества перевода. Раздел 3. Автоматизация переводческих проектов. Раздел 4. Организация и сопровождение переводческого проекта, мероприятия с участием переводчика.</p>	<p>Опрос. Учебная задача. Письменный перевод.</p>	<p>Учебная задача (защита проекта).</p>



	<p>исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта. Для достижения ПК-5.2 владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта. Для достижения ПК-5.3 знать подходы к оценке качества перевода. Для достижения ПК-5.3 уметь оценивать качество перевода. Для достижения ПК-5.3 владеть навыком организации управления качеством перевода.</p>			
--	--	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

### 3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих выполнение учебной задачи (защиту проекта). Контрольные задания оцениваются преподавателем.

#### *Описание оценочного средства: Учебная задача (защита проекта)*

Защита проекта проходит в учебной аудитории. Обучающиеся представляют презентацию, а также материалы проекта в соответствии с заданием, отвечают на



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

вопросы преподавателя по содержанию проекта. При выполнении учебной задачи обучающиеся используют шаблоны отчёта и рекомендации ведущего преподавателя по представлению отчёта.

Проект выполняется в подгруппах 2–5 человек (в зависимости от особенностей поставленной задачи и количества обучающихся в академической группе) в течение семестра обучения в рамках самостоятельной работы обучающихся. Выбор текста для проектной работы осуществляется ведущим преподавателем. Объём текста оригинала составляет от 2000 до 6000 знаков с пробелами и зависит от сложности поставленной переводческой задачи, количества обучающихся в академической группе и направления перевода. Этапы реализации проекта включают: 1) подготовительный этап: выполнение предпереводческого анализа, распределение ролей в проекте и планирование работ в рамках проекта; 2) непосредственно перевод; 3) завершающий этап: оценку качества перевода, оформление проектного портфеля. Подробное описание структуры проекта представлено в п. 9 «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины» рабочей программы дисциплины. При выполнении задания обучающиеся используют информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др.

Задание: подготовьтесь к защите проекта, выполненного группой самостоятельно в ходе освоения дисциплины.

В проектный портфель, размещаемый в образовательной среде Moodle, входят:

- файлы, оригинальный и переводной тексты, оформленные в соответствии с требованиями, обозначенными в переводческом задании;
- файл в формате doc/x, содержащий краткое изложение предпереводческого анализа исходного текста и стратегии перевода;
- вспомогательные файлы (память переводов и/или терминологическая база, использованные в проекте);
- план-график проекта и дневник менеджера проекта;
- отчетная презентация в формате Microsoft Power Point.

Предпереводческий анализ осуществляется в соответствии с подходом И.С. Алексеевой или К. Норд и может иметь следующую структуру.

Схема предпереводческого анализа по К. Норд:

Факторы внешнетекстовые:

- сбор внешних данных (автор текста, время создания, учет пожеланий заказчика);
- определение источника и реципиента (определение источника, определение реципиента, намерения отправителя, средство передачи);
- коммуникативное задание (функция текста).

Факторы внутритекстовые:



- тип информации и её плотность (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая);
- сообщение (тематика, что не сообщается, последовательность сообщения);
- определение функционального стиля, жанра и формы текста (устная, письменная);
- лексика;
- синтаксис;
- тон;
- невербальные / экстралингвистические элементы (графическое оформление).

Схема предпереводческого анализа по И. С. Алексеевой:

- сбор внешних сведений о тексте;
- определение источника и реципиента;
- состав информации и её плотность;
- коммуникативное задание;
- речевой жанр.

Рекомендуемая комплексная схема предпереводческого анализа:

- Сбор сведений о тексте: речевой жанр; автор текста; время создания и публикации текста; потенциальный реципиент; виды информации, содержащиеся в тексте; цель создания текста.
- Описание структуры текста: композиционные блоки; лингвистические особенности текста: лексико-семантические, морфологические, синтаксические; функционирование языковых элементов в контексте, взаимосвязь вербального и визуально-графического компонентов текста, определение степени его креолизованности.
- Аналитический вариативный поиск: анализ проблем и конкретных средств достижения стилистической адекватности перевода; рассмотрение возможностей достижения прагматической и функциональной адекватности перевода оригиналу.
- Анализ результатов перевода: оценка результатов переводческого поиска, соответствие содержания текста перевода его scopu, пересмотр ряда переводческих решений; анализ экстралингвистических трудностей каждого этапа переводческого проекта.

Текст переводческой стратегии представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей.

План-график проекта имеет следующую структуру: сроки выполнения проекта; ожидаемые результаты; ответственные за выполнение отдельных задач проекта; конкретные действия, задания и сроки; затрата времени (в часах или днях) для выполнения отдельных работ и заданий; контрольные сроки для отдельных задач проекта; комментарий (дневник) менеджера проекта об особенностях реализации



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

указанных конкретных действий, выбранных решениях и фактической затрате времени на отдельные задачи.

Отчётная презентация имеет следующую структуру:

Блок 1. Информация о проекте:

- титульный лист, содержащий состав проектной группы с указанием ролей обучающихся в переводческом проекте;
- обзор этапов переводческого проекта (план-график проекта);

Блок 2. Предпереводческий анализ и стратегия перевода:

- краткое содержание проведённого предпереводческого анализа;
- примеры использованных переводческих приёмов;

Блок 3. Средства автоматизации работы переводчика:

- отчет об использовании средств САТ в ходе выполнения проекта;
- оценка целесообразности использования выбранных средств САТ;

Блок 4. Анализ результатов проектной деятельности:

- оценка уровня организации проекта (оценка эффективности работы в рамках проектной деятельности и командной стратегии, эффективности управления временем и ресурсами);
- предложения по оптимизации процессов внутри проектных групп.

Пример 1 (семестр 5, 6)

Переводческое задание: выполнить перевод фрагмента статьи на русский язык. Перевод осуществляется для публикации в электронном научно-популярном издании. Сохраните форматирование оригинала.

THE OFFICE: AN ANALYSIS

### **Young People Are Going to Save Us All From Office Life**

Gen Z-ers and millennials have been called lazy and entitled. Could they, instead, be among the first to understand the proper role of work in life?

By Claire Cain Miller and Sanam Yar

Published Sept. 17, 2019

Updated Sept. 20, 2019

When Ariel Coleman, 28, quit her last job, as a project manager in the corporate office of a bank, it wasn't because her new employer offered her a raise, a different role or more seniority. "The work-life balance is just much better," she said.



At her new company, Omfgco, a branding and design firm in Portland, Ore., everyone works from home on Tuesdays and Thursdays at whichever hours they choose. Ms. Coleman can go for a run or walk her dog.

At the bank, she said, people judged her for taking all her paid time off. At Omfgco, it's encouraged, which is why she didn't mind answering work emails while sitting by the fire on a recent camping trip.

*[Read our full package, "The Office: An In-Depth Analysis of Workplace User Behavior."]*

"It's: Get your work done, but don't worry about when those hours are," Ms. Coleman said. "A client calls me at 8 o'clock at night and I'm happy to talk to them, because that means the next day at 10 a.m., I can take my dog to the vet. It enables me to make my career more seamless with my life. It makes it feel more like people are human."

Many of her friends have chosen their jobs for similar reasons, she said. "That's how millennials and Gen Z-ers are playing the game — it's not about jumping up titles, but moving into better work environments," she said. "They're like silent fighters, rewriting policy under the nose of the boomers."

For many Americans, work has become [an obsession](#), and long hours and [endless striving](#) something to aspire to. It has caused [burnout](#), [unhappiness](#) and [gender inequity](#), as people struggle to find time for children or passions or pets or any sort of life besides what they do for a paycheck.

But increasingly, younger workers are pushing back. More of them expect and demand flexibility — paid leave for a new baby, say, and generous vacation time, along with daily things, like the ability to work remotely, come in late or leave early, or make time for exercise or meditation. The rest of their lives happens on their phones, not tied to a certain place or time — why should work be any different?

Today's young workers have been called lazy and entitled. Could they, instead, be among the first to understand the proper role of work in life — and end up remaking work for everyone else?

It's still rare for companies to operate this way, and the obstacles are bigger than any one company's H.R. policies. Some older employees may think new hires should suffer the way they did, and [employers benefit](#) from having always-on workers. Even those that are offering more flexibility might be [doing it because unemployment is so low](#) and they're competing for workers, which could change if there is an economic downturn.

Also, it's a luxury to be able to demand flexibility in the first place. Those who can tend to have college degrees and white-collar careers, and can afford to take a pay cut in exchange, or be highly selective about their jobs.

That's a kind of freedom that [people in vast sectors](#) of the economy [don't have](#) — and often, it's given to highly regarded employees on a one-off basis, but not to everyone at a firm.

Still, there are signs that things could change for more workers. Some large and influential companies, including Walmart and Apple, have recently [begun talking about the need](#) to shift from prioritizing shareholders above all else to taking care of their employees too. And as more millennials become bosses and more job seekers demand a saner way to work, companies will have no choice.

"They have proven the model that you don't need to be in the office 9 to 5 to be effective," said Ana Recio, the executive vice president of global recruiting at Salesforce, the tech company. "This generation is single-handedly paving the way for the entire work force to do their jobs remotely and flexibly."



## When Your Office Is on a Mountain Trail

[A survey by PwC](#), an accounting and consulting firm, found that for millennials, work is a thing, not a place.

Flexibility no longer means what it did to older generations — the ability to work from home when a plumber is coming or a child is sick. But it's also not about 21st-century perks like free meals, on-site dry cleaning and Wi-Fi-equipped shuttles that help keep people at work longer.

Instead, it's about employees [shaping their jobs](#) in ways that fit with their daily lives. That could mean working remotely or shifting hours when needed. More companies are offering sabbaticals; free plane tickets for vacations; meditation rooms; exercise or therapy breaks; paid time off to volunteer; and extended paid family leave.

One firm has an employee who works mostly from places like Hawaii and Costa Rica. At another, someone worked remotely while living out of a van for three months, skiing in the mornings and working in the afternoons. One person goes to the office at midnight so he can surf in the morning, and another takes Fridays off to backpack.

“They're maybe not on the partner track, but they're not being penalized,” said Abby Engers, a strategist at Boly:Welch, an employment search firm in Portland, Ore. “People are burnt out. They're making a commitment to themselves to take time off. If they see you're doing the work and doing it well, it doesn't matter if you're doing it at 10 p.m. or 10 a.m.”

And it's no longer just mothers of young children who are [using flexible schedules](#). Women get [penalized](#) when that happens — social scientists call it [the flexibility stigma](#) — and their careers [often never recover](#) in terms of pay or promotions. But if more fathers and people who aren't parents ask for flexibility, the [stigma could lessen](#).

Jonathan Wong, 36, worked 80-hour weeks in management consulting when he became a father. His son would cry every time he saw his roller bag packed for another work trip, he said, and it was hard to take a break even to FaceTime his son before bedtime. So he moved to a job at RAND Corporation, the nonprofit policy research group — and took a 30 percent pay cut.

“I can bring my kid to preschool every morning,” he said. “If the overwork problem will ever be solved, guys need to be part of the solution.”

Some employers aren't comfortable giving people autonomy over where and when they work.

“When younger workers talk about balance, what they are saying is, ‘I will work hard for you, but I also need a life,’” said Cali Williams Yost, the chief executive and founder of Flex Strategy Group, which helps organizations build flexible work cultures. “Unfortunately, what leaders hear is, ‘I want to work less.’”

But employees say that when they're not forced to cleave life from work, they work more, and more efficiently. Melanie Neiman, 28, is a project manager at Breather, a work space rental company. Unlike at her former, more traditional job, she comes in later in the morning because she is more productive that way, and visits her family more often because she can work from where they live.

“When I'm on vacation, if my Slack pings on my phone, I'll probably answer it, so maybe I work more,” she said. Yet she is happy to answer messages when traveling, she said, because it's on her terms. “I would never answer emails at my old job on vacation.”



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 18

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## Пример 2 (семестр 5, 6)

Переводческое задание: выполнить перевод фрагмента текста о туристической визе в Данию (источник: <https://www.nyidanmark.dk/en-GB/You-want-to-apply/Short-stay-visa/Private-visits-and-tourist-visits-?anchor=canyouapply>). Заказчик перевода – туристическое бюро.

### **Apply for a short term visa to private visits and tourist visits**

**You want to apply for a short term visa because you are going for a private visit or tourist visit in Denmark for up to 90 days.**

### **Who needs a visa?**

If you wish to visit Denmark for a short period of time and you are a citizen of a country with a visa requirement, you must have a visa.

See list of countries with a visa requirement

Special regulations apply to certain groups of people:

- Denmark has concluded bilateral visa-facilitation agreements with a number of countries: Montenegro, Albania, Ukraine, Ukraine, Bosnia and Herzegovina, Serbia, Russia, and Moldova. Read more about the visa-facilitation agreements
- Turkish citizens who are to perform a service in Denmark do not need a visa. Read more about visa exemption for certain Turkish citizens
- People holding certain types of residence permits in another Schengen country do not need a visa. Read more about residence permit issued by another Schengen country
- People holding certain types of residence permits issued by Bulgaria, Croatia, Cyprus or Rumania are permitted to travel through Denmark to the country that has issued the residence permit, but may not stop over without reason. The journey through Denmark may last no longer than five days.
- People holding a EU residence card issued under the EU regulations on free movement issued by a Schengen country do not need a visa. People holding an EU residence card issued by an EU country which is not a Schengen country, can enter Denmark without a visa only if they are accompanied by, or will join, an EU citizen. This applies to both residence cards issued in accordance with Directive 2004/38/EC and residence cards issued before this directive took effect. Residence cards are in the form of a plastic card the size of a credit card or a residence sticker placed in the passport.
- Family members of an EU/EEA citizen or Swiss citizen who is exercising his/her right to free movement in Denmark, as well as family members of a Danish citizen who is exercising or who has exercised his/her right to free movement to relocate to another EU/EEA country or Switzerland, have the right to have a visa application processed in accordance with EU regulations. Read more about visas issued under EU regulations

### **Who can be granted a visa to private visits and tourist visits?**



You can normally get a visa if the authorities assess that you undoubtedly intend to return home before your visa expires and that you will also comply with the conditions for your visa. This applies regardless of which country with a visa requirement you come from.

However, if the authorities assess that there is doubt whether you will travel home or leave the Schengen countries before your visa expires - or whether you will otherwise comply with the conditions for your visa - the authorities will investigate your case further. When the authorities then decide whether you can get a visa, the authorities will emphasize which of the 5 main groups of countries with a visa requirement, you belong to.

Countries whose citizens must hold visas in order to enter Denmark are divided into five main groups.

Different guideline requirements for obtaining a visa apply to each group.

Different countries are grouped based on the overall risk of a citizen remaining within the Schengen countries after the individual's visa expires.

The division of countries into 5 main groups serves only as a rough guideline. All applications are reviewed on a case-by-case basis. For instance, it will be taken into consideration whether you have previously been issued a Schengen visa and you have complied with the terms of the visa. Other special situations that may be considered include: whether you are seeking to visit an individual suffering from a terminal illness, or if the purpose of the trip is to attend the funeral of a close friend or relative.

Regardless of which group of countries you belong to, the immigration authorities will refuse a visa if there is a risk that you:

- will seek to reside in Denmark or another Schengen country permanently or for an extended period, or
- pose a security risk.

Decisions on visas are taken in accordance with the rules of the EU Visa Code and the rules in the Visa Executive Order and the Visa Guideline.

[Read Executive Order on aliens' access to Denmark on the basis of a visa](#)

[Read also Guideline for processing an application for a Danish visa](#)

What are the conditions?

You must normally meet the following basic conditions in order to be granted a visa:

- Your passport or other form of valid travel document must be valid for **three months past the visa expiration date**.
- Your passport or travel document must have been issued within the past **10 years**.
- You must have the **necessary means** to pay for your stay and return trip. What will be considered as necessary funds will be determined by the Danish diplomatic mission and depends on the length of your stay, and whether you will stay at a hotel or with friends or family. As a general rule, you must have at your disposal approx. DKK 350 per day. If you are staying at a hotel, the amount must be greater, approx. DKK 500 per day.
- You must hold a **travel insurance policy** to cover possible expenses in connection with a return for health reasons or death, indispensable medical treatment or acute hospitalisation during your stay. The insurance policy must cover all Schengen countries, and the minimum policy coverage is € 30,000. The insurance policy must be valid for the same period as the visa. The validity of the visa may be shortened if the insurance policy does not cover the entire period.
- You may not be registered as an undesirable in the Schengen Information System (SIS II).
- You may not have been deported from Denmark and given an entry ban.
- You may not be listed on UN or EU sanction lists.
- You may not be listed on the national sanction list of religious preachers with entry ban.

These conditions apply at the time your visa is issued, as well as when you enter and stay in the Schengen region. It is therefore important that you are able to document at all times that you have the



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 20

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

necessary funds to pay for your stay and return trip, and that you hold a valid travel insurance policy. If you do not meet these conditions, your visa can be confiscated and revoked, in which case you will be required to leave the Schengen region immediately.

If the Immigration Service suspects that you intend to seek permanent or long-term residency in Denmark, or that you may pose threat to national security or public safety, your visa application will be refused.

### Пример 3 (семестр 7, 8)

Переводческое задание: выполнить перевод на английский язык фрагмента наполнения сайта Национального парка «Зюраткуль» (источник: <https://zuratkul.ru/node/1337>). Текст предназначен для размещения на англоязычной версии сайта.

#### Кто он – зюраткульский турист?

За лето провели целое исследование и составили портрет нашего туриста!

Подведены долгожданные итоги анкетирования туристов на Зюраткуле! Было опрошено более 500 туристов, собрано 433 анкеты. Мы произвели анализ полученных данных и составили наглядные графики по результатам. Теперь вы можете увидеть портрет настоящего Зюраткульского туриста!

Во-первых, наш турист – мировой турист, это тот, кто приезжает к нам даже из других стран, ведь так прекрасен и знаменит Южный Урал. Во-вторых, для нашего туриста не важен возраст, он может приехать к нам, как будучи школьником, так и взрослым человеком, и даже выйдя на пенсию. Наш турист слышит о нас отовсюду: из эфиров телепередач, из газет и социальных сетей, узнает информацию лично от друзей и близких, а также от туроператоров.

Зюраткульский турист посещает парк круглогодично и, приехав впервые, возвращается к нам каждый год и не по разу. Он может заглянуть в гости на пару часов или приехать на целую неделю, но больше любит проводить двое суток своих выходных на отдыхе рядом с природой. Ведь именно отдых на природе – его основная цель. Конечно, турист может приехать и с целью подняться на многочисленные вершины горных хребтов и для знакомства с животными парка, чаще – нашими фаворитами – лосями и лосятами. Бывает, что целью поездки становятся семинары или сборы туристических групп, путешественников.

Наш турист – человек семейный, компанейский, и любит посещать парк чаще всего вместе со своей семьей и друзьями. Хотя бывает, что время от времени заглядывает к нам и один, проводя время в уединении с природой. Кстати, подниматься зюраткульский турист больше всего любит именно на хребет Зюраткуль, хотя его вниманию удостоены и не менее живописные и прекрасные хребты Нургуш, Москаль, Уван, Сука и гора Лукаш. Особенную любовь и привязанность он проявляет к высокогорному озеру с его чистыми и заповедными водами.

Но, к сожалению, он не всегда принимает правила посещения нашего парка, не понимает, что эти правила призваны охранять и беречь уникальную экосистему парка, чтобы в дальнейшем она радовала всё новые и новые поколения путешественников. В связи с чем, мы хотим вновь напомнить, какие правила существуют в Национальном парке, и для чего они нужны. Об этом



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 21

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

читайте в серии следующих постов.

Прилагаем статистику.

[Изображение – диаграмма 1, диаграмма 2, диаграмма 3]

А вот столько анкет было собрано летом нашими сотрудниками отдела экологического просвещения и волонтерами! Чтобы узнать подробный портрет туриста, который приезжает в национальный парк "Зюраткуль".

Пример 4 (семестр 7, 8)

Переводческое задание: выполнить перевод фрагмента для публикации в англоязычном разделе об истории компании «1С:Первый БИТ».

#### **Компания «1С:Первый БИТ» помогает рестораторам Краснодарского края подготовить свои предприятия к Олимпиаде-2014**

Компания «1С:Первый БИТ» (1С:Бухучет и Торговля) приняла участие в XI специализированной выставке оборудования и технологий для ресторанного и гостиничного бизнеса «Индустрия гостеприимства и развлечений».

В рамках мероприятия ее специалисты продемонстрировали электронное торговое оборудование и собственные программные разработки для автоматизации отелей и заведений общепита, а также провели бесплатный семинар на тему «Как подготовить свой ресторан к Олимпиаде-2014. Пошаговое руководство». Мероприятие вызвало широкий резонанс среди сочинских рестораторов. С некоторыми из них были заключены деловые соглашения на поставку услуг и оборудования.

«Индустрия гостеприимства и развлечений» – ежегодная встреча, на которой собираются отельеры и рестораторы Краснодарского края, чтобы узнать и обсудить последние тенденции развития отрасли, оценить новые технологии, товары и услуги, а также заключить выгодные партнерские соглашения.

В связи с предстоящей Олимпиадой, которая пройдет в Сочи уже в 2014 году, деловое сообщество региона сильно озабочено вопросами оптимизации бизнеса и особенно нуждается в советах профессиональных экспертов.

Экспозиция 1С:Первого БИТа на выставке была представлена собственными отраслевыми разработками, предназначенными для автоматизации заведений общественного питания и гостиниц: программами [БИТ:АППЕТИТ.Ресторан](#), [БИТ:АППЕТИТ.Ресторатор](#), [БИТ:Кафе](#), [БИТ:АППЕТИТ.Официант.Бармен](#) и решением для гостиничного бизнеса БИТ:Отель, а также линейкой электронного торгового оборудования.

На стенде компании работали аналитики и эксперты, имеющие большой опыт в области автоматизации гостиничных и ресторанных учреждений. Они проводили демонстрации программ и консультировали посетителей.

Живой интерес аудитории вызвал семинар «Как подготовить свой ресторан к Олимпиаде-2014. Пошаговое руководство». В качестве лекторов выступили сотрудники 1С:Первого БИТа: бизнес-консультант по постановке учета на предприятиях ресторанного бизнеса Алексей Войтович и ведущий эксперт в области автоматизации предприятий индустрии гостеприимства федерального и регионального масштаба Денис Демаков.



Они рассказали аудитории о том, как с помощью современных учетных систем повысить рентабельность и конкурентоспособность бизнеса, предложили конкретные шаги для достижения положительного эффекта. Эти возможности легко осуществимы с применением современных технологий, направленных на повышение скорости обслуживания клиентов и расширения перечня услуг.

Использование данных технологий позволяет:

- Организовать прозрачный учет на складе, повысить контроль над остатками и предотвратить пересортицу.
- Предложить клиентам первоклассное обслуживание и сервис высокого качества.
- Вести точный бухгалтерский учет при помощи специализированных программ на базе платформы 1С. Упрощение процедур по калькуляции блюд, выпуску продукции и формированию плана-меню существенно снизит издержки и позволит рационально использовать ресурсы компании.
- По-новому взглянуть на управление рестораном: осуществлять комплексный контроль операций и процессов, а также детальную оценку эффективности бизнес-процессов и объективный анализ управленческих данных.

Большинство присутствующих отметили практическую пользу семинара и нестандартный подход лекторов к подаче материала.

## **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Зачет по дисциплине «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» включает выполнение учебной задачи (защиту проекта). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

#### **Критерии оценивания учебной задачи (защита проекта)**

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал



изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Студент не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Студент не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

#### **4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций**

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %



1.1. Посещение занятий 5 %

1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%

1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 35%

2. Промежуточная аттестация 30%

Итого: 100%

= 100 баллов

Оценка	Зачтено	Зачтено	Зачтено	Незачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
УК-2	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных этапов жизненного цикла переводческого проекта; алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы в профессиональной деятельности переводчика; основных путей и способов решения задач проектной деятельности в области перевода.</p> <p><u>Умеет отлично</u> определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации; грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно</u></p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных этапов жизненного цикла переводческого проекта; алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы в профессиональной деятельности переводчика; основных путей и способов решения задач проектной деятельности в области перевода.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации; грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных этапов жизненного цикла переводческого проекта; алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы в профессиональной деятельности переводчика; основных путей и способов решения задач проектной деятельности в области перевода.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации; грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода.</p> <p><u>Владеет некоторыми навыками</u> и опытом</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных этапов жизненного цикла переводческого проекта; алгоритмов определения цели проекта и способов формулировки проблемы в профессиональной деятельности переводчика; основных путей и способов решения задач проектной деятельности в области перевода.</p> <p><u>Не умеет</u> определять этапы жизненного цикла переводческого проекта и выстраивать последовательность их реализации; грамотно определять цель переводческого проекта и формулировать проблему, на решение которой он направлен; выбирать оптимальные способы задач проектной деятельности в области перевода.</p> <p><u>Не владеет навыками</u> и опытом поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика; опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом</p>



Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 25

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p><u>владеет навыками</u> и опытом поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика; опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.</p>	<p>области перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет навыками</u> и опытом поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика; опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.</p>	<p>поэтапного планирования реализации проектов в профессиональной деятельности переводчика; опытом целеполагания переводческого проекта и определения проблемы, на решение которой направлен проект; опытом проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.</p>	<p>проектирования решения конкретных задач в рамках достижения цели переводческого проекта.</p>
УК-3	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> правил и принципов эффективной работы в команде, особенностей их применения для решения задач в области перевода; правил и принципов формирования команд с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода; норм и правил командной работы, методики определения результатов командной работы при решении профессиональных переводческих задач.</p> <p><u>Умеет</u> <u>отлично</u> вырабатывать командную стратегию для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика;</p>	<p><u>Обладает</u> <u>уверенным знанием</u> правил и принципов эффективной работы в команде, особенностей их применения для решения задач в области перевода; правил и принципов формирования команд с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода; норм и правил командной работы, методики определения результатов командной работы при решении профессиональных переводческих задач.</p> <p><u>Умеет хорошо</u> вырабатывать</p>	<p><u>Обладает</u> <u>достаточным знанием</u> правил и принципов эффективной работы в команде, особенностей их применения для решения задач в области перевода; правил и принципов формирования команд с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода; норм и правил командной работы, методики определения результатов командной работы при решении профессиональных переводческих задач.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> вырабатывать командную стратегию для достижения целей, характерных для профессиональной</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> правил и принципов эффективной работы в команде, особенностей их применения для решения задач в области перевода; правил и принципов формирования команд с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода; норм и правил командной работы, методики определения результатов командной работы при решении профессиональных переводческих задач.</p> <p><u>Не умеет</u> вырабатывать командную стратегию для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика; учитывать особенности поведения других членов команды для организации эффективной работы в команде при решении профессиональных</p>



Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 26

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p>учитывать особенности поведения других членов команды для организации эффективной работы в команде при решении профессиональных переводческих задач; анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> применения командной стратегии и на ее основе организует отбор членов команды для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика; навыками организации и руководства работой команды, распределения ролей в условиях командного взаимодействия при решении профессиональных переводческих задач; навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды при решении профессиональных переводческих задач.</p>	<p>командную стратегию для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика; учитывать особенности поведения других членов команды для организации эффективной работы в команде при решении профессиональных переводческих задач; анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками применения командной стратегии и на ее основе организует отбор членов команды для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика; навыками организации и руководства командой, распределения ролей в условиях командного взаимодействия при решении профессиональных переводческих</p>	<p>деятельности переводчика; учитывать особенности поведения других членов команды для организации эффективной работы в команде при решении профессиональных переводческих задач; анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками применения командной стратегии и на ее основе организует отбор членов команды для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика; навыками организации и руководства работой команды, распределения ролей в условиях командного взаимодействия при решении профессиональных переводческих задач; навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов</p>	<p>переводческих задач; анализировать возможные последствия личных действий при взаимодействии с другими членами команды и учитывать особенности поведения других членов команды с учётом специфики профессиональной деятельности в области перевода.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками применения командной стратегии и на ее основе организует отбор членов команды для достижения целей, характерных для профессиональной деятельности переводчика; навыками организации и руководства работой команды, распределения ролей в условиях командного взаимодействия при решении профессиональных переводческих задач; навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды при решении профессиональных переводческих задач.</p>
--	---	--	--	--



Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 27

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		задач; навыками планирования и корректировки работы команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов, навыками эффективной оценки идей других членов команды при решении профессиональных переводческих задач.	команды при решении профессиональных переводческих задач.	
УК-6	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных принципов профессионального и личностного развития переводчика; способов совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки; основ планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной деятельности переводчика, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p> <p><u>Умеет</u> <u>отлично</u> применять рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития переводчика; расставлять приоритеты в профессиональной переводческой</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> основных принципов профессионального и личностного развития переводчика; способов совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки; основ планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной деятельности переводчика, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p> <p><u>Умеет</u> <u>хорошо</u> применять рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> основных принципов профессионального и личностного развития переводчика; способов совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки; основ планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной деятельности переводчика, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> применять рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития переводчика; расставлять</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> основных принципов профессионального и личностного развития переводчика; способов совершенствования собственной профессиональной переводческой деятельности на основе самооценки; основ планирования профессиональной траектории с учетом особенностей как профессиональной деятельности переводчика, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p> <p><u>Не умеет</u> применять рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития переводчика; расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач в области перевода.</p>



Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 28

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p>деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач в области перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками выявления стимулов для саморазвития, методами персональной эффективности переводчика; навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения; способами управления собственной профессиональной переводческой деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>	<p>саморазвития переводчика; расставлять приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач в области перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками выявления стимулов для саморазвития, методами персональной эффективности переводчика; навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения; способами управления собственной профессиональной переводческой деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>	<p>приоритеты в профессиональной переводческой деятельности и применять способы ее совершенствования на основе самооценки; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач в области перевода.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками выявления стимулов для саморазвития, методами персональной эффективности переводчика; навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения; способами управления собственной профессиональной переводческой деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>	<p><u>Не владеет</u> навыками выявления стимулов для саморазвития, методами персональной эффективности переводчика; навыками определения цели и приоритетов собственной профессиональной переводческой деятельности и способов их достижения; способами управления собственной профессиональной переводческой деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>
ПК-5	<p><u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к</p>	<p><u>Обладает уверенным знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого</p>	<p><u>Обладает достаточным знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к</p>	<p><u>Не обладает знанием</u> этапов проектного цикла в переводческой деятельности; особенностей осуществления промежуточных этапов переводческого проекта; подходов к оценке качества перевода.</p> <p><u>Не умеет</u> планировать этапы переводческого проекта,</p>



Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Управление проектами в профессиональной деятельности переводчика» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 29

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p>оценке качества перевода.</p> <p><u>Умеет</u> <u>отлично</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Свободно и уверенно владеет</u> навыками распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.</p>	<p>проекта; подходов к оценке качества перевода.</p> <p><u>Умеет</u> <u>хорошо</u> планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Уверенно владеет</u> навыками распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.</p>	<p>оценке качества перевода.</p> <p><u>В отдельных случаях</u> умеет планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Владеет некоторыми</u> навыками распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.</p>	<p>формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта; взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта; оценивать качество перевода.</p> <p><u>Не владеет</u> навыками распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта; навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта; навыком организации управления качеством перевода.</p>
--	---	---	---	---

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

